

Macit Gökberk als Akademiker, Sprachreformer und Übersetzer

Mehmet Tahir Öncü (Izmir)/ Gamze Güçlü (Izmir)

Abstract (English)

Macit Gökberk as an academic, language reformer and translator

In the early years of the Turkish Republic, many books in various fields from foreign languages were translated into Turkish. The translation activities that were conducted during this period played an important role in the development and modernization of the Turkish language. Macit Gökberk, one of the first philosophers of the republic, believed that these translation activities were very effective in the process of enlightenment and made studies on the simplification of the philosophical language. Macit Gökberk, who has worked as an academician for many years at Istanbul University, Department of Literature, has contributed to the development of Turkish as a language of science. During the presidency of the Turkish Language Association, the commissions established by Gökberk in different fields produced Turkish terms that are still valid today. Macit Gökberk, who made great efforts for the formation of Turkish philosophical language, argued that Turkish terminology without the influence of foreign languages should be used in the field. In this study, Gökberk's understanding of translation as a means of enlightenment in translation actions, the role and contributions of Macit Gökberk in the formation of Turkish philosophical terms will be analyzed.

Keywords: translation activities, enlightenment, Turkish philosophical terms, simplification of the philosophical language.

Abstract (Deutsch)

In den ersten Jahren der Republik Türkei wurden viele Bücher aus zahlreichen Sprachen ins Türkische übersetzt. Die in dieser Zeit durchgeführten Übersetzungstätigkeiten spielten eine wichtige Rolle bei der Entwicklung und Modernisierung der türkischen Sprache und Literatur. Auf der Basis der türkischen Wissenschaftssprache ist Macit Gökberk, der viele Jahre als Akademiker an der Philosophischen Fakultät der Universität Istanbul arbeitete, ein besonderer Name. Er hat nicht nur als Akademiker und Sprachreformer einen wichtigen Platz eingenommen, sondern hat ebenso mit seiner Übersetzertätigkeit ausgiebig zur Entwicklung des Türkischen als Wissenschaftssprache erheblich beigetragen. Während der Präsidentschaft des Türkischen Sprachverbandes (TDK) haben die von Gökberk eingerichteten Kommissionen für verschiedene Fachgebiete türkische Begriffe eingeführt, die bis heute ihre Gültigkeit aufbewahren. Als Pionier, der große Anstrengungen zur Bildung der türkischen philosophischen Sprache unternahm, argumentierte er, dass die türkischen Lexeme ohne den Einfluss von Fremdsprachen auf diesem Gebiet verwendet werden sollten. In dieser Studie wird Gökberks Verständnis zur Übersetzung als Mittel zur Aufklärung von Übersetzungstätigkeit erarbeitet. Es werden der Einfluss seiner Übersetzungstätigkeiten sowie seine Rolle und seine Beiträge zur Bildung der türkischen Lexeme im Bereich der Philosophie genauer betrachtet.

Schlüsselwörter: Übersetzungstätigkeit, Türkische Republik, Aufklärung, Begriffe zur Philosophie, Verständlichkeit der philosophischen Sprache.

Multikulturelle Synthese am Bosphorus: Iclal Cankorel

Leyla Coşan (Istanbul)/ Habib Tekin (Istanbul)

Abstract (English)

Multicultural Synthesis on the Bosphorus: Iclal Cankorel

This article intends to create a translator biography for Iclal Cankorel who translates not only from German into Turkish, but also from Russian into Turkish. Cankorel is especially characterised by her family environment, her work as a wife of an ambassador, her long stays abroad and her academic work at home and abroad. In addition, she has been an academican at the German Institute of Marmara University in Istanbul for many years. First and foremost, the portrait of the translator will be presented, followed by a description of the importance of translation in science. In the further course, the works and effects of Cankorel will be illustrated. The diversity of this person, acting as a bridge between cultures and the volunteer work of the translator are also topics of this article.

Keywords: Cankorel, translation, translator's biography, Faust-Translation, Roth.

Abstract (Deutsch)

Dieser Beitrag intendiert eine Übersetzerbiographie für Iclal Cankorel zu erstellen, die nicht nur vom Deutschen ins Türkische, sondern auch vom Russischen ins Türkische übersetzt. Cankorel zeichnet sich insbesondere durch ihr familiäres Umfeld, ihre Tätigkeit als Ehefrau eines Botschafters, ihre langjährigen Auslandsaufenthalte und ihre akademische Tätigkeit im In- und Ausland aus. Zudem ist sie seit langen Jahren als Akademikerin am Germanistischen Institut der Marmara Universität in Istanbul tätig. In erster Linie soll das Porträt der Übersetzerin mit einer anschließenden Darstellung der Bedeutung der Translation in der Wissenschaft dargestellt werden. Im weiteren Verlauf wird dann Werk und Wirkung Cankorels illustriert. Die Vielfältigkeit der Person, das Fungieren als eine Brücke zwischen Kulturen und die ehrenamtlichen Tätigkeiten der Übersetzerin sind ebenfalls Themen des vorliegenden Beitrags.

Schlüsselwörter: Cankorel, Übersetzen, Übersetzerbiographie, Faust-Übersetzung, Roth.

Turkologe und Übersetzer Otto Spies

Sueda Özbent (Istanbul)

Abstract (English)

Turkologist and translator Otto Spies

Otto Spies was professor of Turkology, Oriental Studies, Semitic Philology, and Islamic Studies. In 1923 he received his doctorate in Tübingen under Enno Littmann in the Department of Oriental Studies with a dissertation on the Turkish folk novel *Esmen and Zejdschan* which is a Turkish folk novel from Asia Minor. He began his academic career in 1925 as an assistant to Paul Kahle. In the winter semester of 1929/1930 Kahle sent him to Istanbul to expand his knowledge of Turkish and to study Arabic manuscripts. In this matter he worked together with Hellmut Ritter who had emigrated to Turkey at the time and was lecturing at Istanbul University. On this occasion he also got to know the new modern Turkey. Spies is known to conduct his turkological research combined with translations from Turkish into German. He translated from single copies or originals that were written in the original language of the time. Spies was interested in Turkish and Arabic literature and cultural history. It is a fact that he also had great contributions to the gathering of Turks and Germans on a cultural level. His academic works appear in a period when Turkish literature was not yet widespread in Europe (in the 1940s). For the most part they are pioneers in the field of Turkish literature. He has not only made translations from Turkish into German, but also published interpretations and reviews. Otto Spies made important contributions to Turkish studies and Turkish cultural life. His extensive works on Arabic, Egyptian, Indian, Persian, Lebanese, Tunisian literature, as well as medical books from Arabic and works on law (Islamic law) are not discussed in this study as they are worth to be analysed separately. *Keywords: Otto Spies, Turkish-German translator, Turkish literature, Turkology.*

Abstract (Deutsch)

Otto Spies war Professor für Turkologie, Orientalistik, semitische Philologie und Islamkunde. 1923 promovierte er in Tübingen bei Enno Littmann im Fachbereich Orientalistik mit einer Dissertation über den türkischen Volksroman *Esmen und Zejdschan. Ein Türkischer Volksroman aus Kleinasien*. Seine akademische Laufbahn begann er 1925 als Assistent Paul Kahles. Kahle schickte ihn im Wintersemester 1929/1930 nach Istanbul, um seine Türkischkenntnisse zu erweitern und arabische Handschriften zu studieren. In dieser Sache arbeitete er mit Hellmut Ritter zusammen, der damals in die Türkei emigriert war und an der Universität Istanbul dozierte. Bei dieser Gelegenheit lernte er auch zugleich die neue moderne Türkei kennen. Spies führte seine turkologischen Forschungen immer verbunden mit Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche. Er übersetzte aus den Einzelexemplaren bzw. Vorlagen, die in der damaligen Originalsprache geschrieben waren. Spies interessierte sich für die türkische und arabische Literatur und Kulturgeschichte. Er hat auch dazu beigetragen, dass sich Türken und Deutsche auf kultureller Ebene kennenlernten. Seine akademischen Arbeiten erscheinen in einem Zeitraum, in welcher die türkische Literatur in Europa noch nicht verbreitet war (in den 1940er Jahren). Zum größten Teil sind sie Pionierarbeiten im Bereich der türkischen Literatur. Er hat nicht nur Übersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche gemacht, sondern auch Interpretationen und Kritiken veröffentlicht. Otto Spies leistete wichtige Beiträge zur Turkologie und zum türkischen Kulturleben. Seine umfangreichen Arbeiten über arabische, ägyptische, indische, persische, libanesische, tunesische Literatur, sowie medizinische Bücher aus dem Arabischen als auch Arbeiten zu Rechtswissenschaften (islamisches Recht) werden hier nicht besprochen, weil sie gesondert erforscht werden müssen.

Schlüsselwörter: Otto Spies, Türkisch-Deutsch Übersetzer, türkische Literatur, Turkologie.

Gerhard Meiers Übersetzungsstrategie mit Beispielen aus seinen *TEDA*-Übersetzungen

Zehra Gülmüş (Eskişehir)

Abstract (English)

Gerhard Meier's Translation Strategy With Examples From His TEDA Translations

The biography of the literary translator Gerhard Meier (b. 1957) is exceptional. Meier studied Romance and German and then translation studies in French and Italian. Alongside he also learned Turkish so excellently that he translated many novels of well-known authors such as Hasan Ali Toptaş, Yaşar Kemal, Ahmet Hamdi Tanpınar, Orhan Pamuk, Sait Fat Abasıyanık, Murathan Mungan and Zülfü Livaneli from Turkish into German. Meier was awarded the Tarabya Translator Prize in 2011 for his outstanding literary translations from Turkish into German. In 2014 he received the Paul Celan Prize for his entire work and his excellent translations from French and Turkish into German. The aim of this paper is to introduce the translator Gerhard Meier whereby his view of literary translation is in the foreground. Selected passages from his TEDA translations are used herein to exemplify his translation strategies.

Keywords: Gerhard Meier, Translator's Biography, Turkish Literature, Translation Strategies, TEDA Translations.

Abstract (Deutsch)

Die Biografie des literarischen Übersetzers Gerhard Meier (geb. 1957) ist außergewöhnlich. Meier studierte Romanistik und Germanistik und anschließend Translationswissenschaft in den Sprachen Französisch und Italienisch. Türkisch hat er „nebenbei“ erlernt, und zwar so gut, dass er zahlreiche Romane von namhaften Autoren, wie Hasan Ali Toptaş, Yaşar Kemal, Ahmet Hamdi Tanpınar, Orhan Pamuk, Sait Fat Abasıyanık, Murathan Mungan und Zülfü Livaneli aus dem Türkischen ins Deutsche übersetzt hat. Meier wurde 2011 für seine herausragenden Literaturübersetzungen aus dem Türkischen ins Deutsche der *Übersetzerpreis Tarabya* verliehen. 2014 erhielt er den *Paul-Celan-Preis* für sein Gesamtwerk bzw. seine hervorragenden Übersetzungen aus dem Französischen und Türkischen ins Deutsche. Ziel des vorliegenden Aufsatzes ist es, den Übersetzer Gerhard Meier vorzustellen. Im Vordergrund steht Meiers Auffassung vom literarischen Übersetzen. Ausgewählte Stellen aus seinen *TEDA*-Übersetzungen sollen seine Übersetzungsstrategie beispielhaft aufzeigen.

Schlüsselwörter: Gerhard Meier, Übersetzerbiografie, Türkische Literatur, Übersetzungsstrategien, TEDA-Übersetzungen.

Karl Wilhelm Steuerwald: Seine Rolle als Kulturvermittler in der frühen und heutigen Republik Türkei

Emra Büyüknisan (Mersin)/ Gökçen Kılınç (Izmir)

Abstract (English)

Karl Wilhelm Steuerwald: His Role as a Cultural Mediator in the Early and Present Republic of Turkey

After the founding of the Republic of Turkey in 1923, numerous social and cultural reforms were carried out under the leadership of Mustafa Kemal Atatürk. These reforms include many revolutions, including language reform, a new education and economic system, new government regulations, and a dress reform. A new alphabet was part of the language reform and has been the Latin alphabet since January 1st 1929. With decisive contributions from German and Austrian scientists with a migration background, many modern institutions were also founded in this historical phase of Turkey. One of these scientists was Dr. Karl Wilhelm Steuerwald. He witnessed the first modernization of the young Republic of Turkey and had the opportunity to analyze both the Persian-Arabic script, which was common at the time, as well as the new Latin alphabet. His German-Turkish and Turkish-German dictionaries are still widely used. This work initially concentrates on the poorly documented biography of Steuerwald and a summarizing evaluation of his dictionaries with a brief comparison between these and the German-Turkish dictionary (1993) of the Turkish language society. The work achieves a basis for further, particularly historically and sociologically oriented translation research.

Keywords: Karl Steuerwald, translator, translation, linguistics, dictionary, modernization, reform, migration.

Abstract (Deutsch)

Nach der Gründung der Republik Türkei im Jahre 1923 wurden unter der Führung von Mustafa Kemal Atatürk zahlreiche gesellschaftliche und kulturelle Reformen durchgeführt. Diese Reformen umfassen viele Revolutionen, darunter die Sprachreform, ein neues Bildungs- und Wirtschaftssystem, neue amtliche Verordnungen und eine Kleidungsreform. Ein neues Alphabet war ein Teil der Sprachreform und ist seit dem 1. Januar 1929 bis heute das lateinische Alphabet. Mit ausschlaggebenden Beiträgen von deutschen und österreichischen Wissenschaftlern mit Migrationshintergrund wurden in dieser historischen Phase der Türkei auch viele moderne Institutionen gegründet. Einer dieser Wissenschaftler war Dr. Karl Wilhelm Steuerwald. Er war Zeuge erster Modernisierungen der jungen Republik Türkei und hatte die Gelegenheit, sowohl die damals geläufige persisch-arabische Schrift als auch das neue lateinische Alphabet zu analysieren. Seine deutsch-türkischen und türkisch-deutschen Wörterbücher werden bis heute verwendet. Diese Arbeit konzentriert sich zunächst auf die nur wenig dokumentierte Biographie von Steuerwald und eine zusammenfassende Bewertung seiner Wörterbücher mit einem kurzen Vergleich mit dem deutsch-türkischen Wörterbuch (1993) der türkischen Sprachgesellschaft. Die Arbeit erzielt es u.a., eine Grundlage für weitere insbesondere historisch-soziologisch orientierte Übersetzungsforschungen darzustellen.

Schlüsselwörter: Karl Steuerwald, Übersetzerforschung, Sprachwissenschaft, Wörterbuch, Modernisierung, Reform, Migration.

Eine vielseitige Persönlichkeit unter Pseudonymen: Autorin, Journalistin und Übersetzerin Suat Derviş

Sevinç Arı (Istanbul)

Abstract (English)

A versatile personality under pseudonyms: author, journalist and translator Suat Derviş

Suat Derviş, who was famous for her authorship from a very early age and was renowned as a writer and a journalist not only at home but also abroad, was also a translator who produced many translations. Still, her translatorship has not been examined so far despite the large number of works she translated. However, it is a fact that the translatorship of famous authors have always been an important area of study since they manage to make translations that very much feel and read like original works. A writer throughout her life, Suat Derviş had to spend some of her life abroad as a result of her political views reflected in her writings. She even had to write under different pseudonyms in order to be able to continue writing in the country. Suat Derviş was a well-educated Republican period writer from an Ottoman family. She was fluent in German and French and was an intellectual with a versatile character. In Germany, she worked at Scheri, Mosse, and Ullstein publishing companies; wrote for newspapers such as Querschnitt, Vossische Zeitung and Tempo; and published novels as serials. In addition to these, many of her works have been translated into twenty-five languages. Suat Derviş was also a trailblazer. She was the first Turkish female journalist to go to Europe and the first Turkish journalist to write women's pages in a newspaper in Turkey. She published a weekly newspaper, was one of the founders of the first press union in the country and was also the president of this union for a while. Her translations of various stories have been published in magazines and newspapers, and she also translated fifteen novels. The aim of this study is to uncover Suat Derviş's identity as a translator, which has long been overshadowed by her multifaceted personality, and to examine her cultural and symbolic capital.

Keywords: Cultural capital, symbolic capital, Suat Derviş, translator.

Abstract (Deutsch)

Suat Derviş ist eine Schriftstellerin und Journalistin, die vor allem durch ihre Werke in der Türkei als auch im Ausland berühmt geworden ist. Nebenberuflich war sie eine Übersetzerin und hat während ihrer Karriere viele Übersetzungen angefertigt. Der Übersetzungsaspekt von Suat Derviş war bisher noch nicht Gegenstand der wissenschaftlichen Forschung. Die übersetzerischen Tätigkeiten von renommierten Autoren ist ein wichtiger Studienbereich. Suat Derviş, die schon ihr ganzes Leben lang schriftstellerische Tätigkeiten vollzog, musste aufgrund ihrer politischen Ansichten mehrere Jahre im Ausland leben. Derviş musste unter Pseudonymen schreiben, um ihre schriftstellerische Tätigkeit im Inland fortsetzen zu können. Sie war eine gut ausgebildete republikanische Schriftstellerin aus einer osmanischen Familie und war auch ein vielseitiger Charakter und besaß fundierte Kenntnisse in Deutsch und Französisch. In Deutschland arbeitete sie für Verlage wie Scheri, Mosse und Ullstein, schrieb Artikel für Zeitungen wie Querschnitt, Vossische Zeitung, Tempo und veröffentlichte Romane in Serien. Darüber hinaus wurden viele ihrer Werke in fünfundzwanzig verschiedene Sprachen übersetzt. Suat Derviş ist auch eine Persönlichkeit, die Premieren erreichte. Sie war die erste Journalistin, die nach Europa ging und eine Schriftstellerin, die die ersten Artikel für Frauen verfasste. Sie veröffentlichte eine Wochenzeitung und gehörte zu den Gründern der ersten Pressegesellschaft und war auch Vorsitzende dieser Vereinigung. Sie übersetzte Geschichten, die in Magazinen und Zeitungen veröffentlicht wurden, und übertrug bis zu fünfzehn Romane. Das Ziel dieser Studie ist es, die Übersetzeridentität von Suat Derviş, die bisher stets im Hintergrund und Schatten ihrer vielseitigen Persönlichkeit zurückblieb und nicht die verdiente Aufmerksamkeit fand, aufzudecken und dabei ihr kulturelles und symbolisches Kapital zu ermitteln.

Schlüsselwörter: Kulturelles Kapital, Symbolisches Kapital, Suat Derviş, Übersetzerin.

Das Verhältnis zwischen der Übersetzer- und Autoridentität bei Nafer Ermiş¹

Derya Sarışık (Balıkesir)

Abstract (English)

The relationship between the translator and author identity in Nafer Ermiş

Especially in a literary translation, the translator is expected to not only have a perfect mastery of the source language and target language, but also to reflect on the translator's writing style and in a sense take on the role of the author. It is noticed that some authors are translating; on the other hand, some translators are authors at the same time. In this context, Nafer Ermiş, who is a writer, a poet and a translator contributed to the enrichment of the Turkish language and Turkish literature both by his own works and by translating the works of world-famous authors from German into Turkish. In this study, Nafer Ermiş is described on the one hand as a translator and his translated works are presented, on the other hand his original works as an author are analyzed. The focus is on the interrelationship between translatorship and authorship. The contribution of his writings to his translations or the effect of being a translator on his writings was aimed to be discussed together with his own life story in line with a personal interview.

Keywords: Literary translation, literary translator, authorship, translatorship, Nafer Ermiş.

Abstract (Deutsch)

Besonders in einer literarischen Übersetzung wird vom Übersetzer erwartet, dass der/die Übersetzer/in nicht nur die Ausgangssprache und Zielsprache kompetent beherrscht, sondern unter anderem auch den Schreibstil vom Autor reflektiert und die Rolle des Autors übernimmt. Es ist zu bemerken, dass einige Autoren gleichzeitig übersetzen; bzw. umgekehrt einige Übersetzer sind gleichzeitig Autoren. In diesem Zusammenhang trug Nafer Ermiş als Übersetzer, Schriftsteller und Dichter sowohl mit seinen Übersetzungswerken als auch mit seinen Originalwerken zur Bereicherung der türkischen Sprache und türkischen Literatur bei. In dieser Studie wird Nafer Ermiş einerseits als Übersetzer beschrieben und seine Übersetzungswerke werden dargestellt, andererseits werden seine Originalwerke als ein Autor behandelt. Im Vordergrund steht das Verhältnis zwischen der Übersetzer- und Autoridentität. Basierend auf das Protokoll der Reportage mit Nafer Ermiş handelt es sich jedoch um eine ausführliche Biographie von Nafer Ermiş.

Schlüsselwörter: Literarische Übersetzung, Literaturübersetzer, Autorschaft, Übersetzerschaft, Nafer Ermiş.

¹ In der Abschluss- und Endredigierungsphase dieses Bandes erschütterte uns die unfassbare Nachricht vom plötzlichen Ableben des allseits beliebten und geschätzten Übersetzer Nafer Ermiş. Wir werden ihm stets ein ehrendes Andenken bewahren und ihn nicht vergessen.

Eine biographisch profilierte Übersetzungsstudie: Nihat Ülner's „Die Leiden des jungen Werthers“ Übersetzung ins Türkische

Dilek Altinkaya Nergis (Izmir)/ Perçem Dinçer (Izmir)

Ich halte es für die größte Pflicht eines Menschen, der überhaupt schreibt, dass er Materialien zu seiner Biographie liefere. Hat er keine geistigen Entdeckungen gemacht und keine fremden Länder erobert, so hat er doch gewiss auf mannigfache Weise geirrt und seine Irrtümer sind der Menschen ebenso wichtig wie des größten Mannes Wahrheiten.
(Christian Friedrich Hebbel)¹

Abstract (English)

A Biographically Profiled Translation Study: Nihat Ülner's "Die Leiden des jungen Werthers" Translation into Turkish

The aim of this study is to examine the Turkish translator and academician Nihat Ülner's approaches to translation by means of his biographical data and translation career. For this purpose, Ülner, who has made a major contribution to Turkish literature through his translations of significant German authors into Turkish and literary translations from the German language into the Turkish language, is analyzed by the virtue of his translational works. In this regard, his translation of the world-famous work "The Sorrows of the Young Werther" by Johann Wolfgang von Goethe, published in 2007 by Can Yayinlari Publishing House, is compared with the translation of the same work (from English) by the translator Dilek Yapici published in Marti Yayinlari Publishing House in 2008. The main concern is to work out Ülner's translational approaches based on his well-founded translational views from his biographical data and to reveal the competences that compose them. The whole study is supported by personal statements from Ülner, which are personally guided by a reportage with the translator.

Keywords: Biographical study, Translator research, Nihat Ülner, The Sorrows of the Young Werther.

Abstract (Deutsch)

Ziel dieser Studie ist es, die übersetzerischen Ansätze des türkischen Übersetzers und Akademikers Nihat Ülner, anhand seiner biographischen Daten und seiner übersetzerischen Laufbahn zu untersuchen und zu reflektieren. Zu diesem Zweck soll Ülner, der durch die Übersetzung bedeutender deutscher Autoren ins Türkische bekannt ist und der der literarischen Übersetzung aus der deutschen Sprache in die türkische Sprache einen großen Beitrag geleistet hat, mittels seiner übersetzerischen Tätigkeit ermittelt werden. Diesbezüglich soll insbesondere seine Übersetzung des weltbekannten Werkes „Die Leiden des jungen Werthers“ von Johann Wolfgang von Goethe, die im Jahre 2007 im Can Yayınları Verlag publiziert wurde, kontrastiv mit der aus dem Englischen übersetzten Version des gleichen Werks von der Übersetzerin Dilek Yapıcı aus dem Jahre 2008, erschienen in Marti Yayınları Verlag, verglichen und analysiert werden. Das Hauptanliegen besteht dabei darin, Ülners translatorischen Ansätze, die auf seine übersetzerische Anschauungen beruhen, aus seinen biographischen Daten herauszuarbeiten und aufzudecken, aus welchen Kompetenzen sie sich zusammensetzen. Unterstützt wird die gesamte Untersuchung durch persönliche Aussagen Ülners, die aus einem mit dem Übersetzer persönlich geführten Dokumentarinterview stammen.

Schlüsselwörter: Biographische Untersuchung, Übersetzerforschung, Nihat Ülner, Die Leiden des jungen Werthers.

¹ zitiert aus: Tagebuchblätter von Christian Friedrich Hebbel (d. 5. Jan: 36). In: Friedrich Hebbel. *Idee der Poesie*, [136], S. 14, siehe: https://bilder.buecher.de/zusatz/35/35684/35684753_lese_1.pdf, (Letzter Zugriff: 09.09.2021).

Behçet Necatigil: Lyriker, Hörspielautor und Übersetzer

Firat ERIKLİ (Mersin)/ Yelda ARKAN (Mersin)

Abstract (English)

Behçet Necatigil: poet, radio playwright and translator

Behçet Necatigil is a well-known Turkish poet who is a representative figure in modern poetry. At the same time, he proves himself to be one of the most accomplished literary text translators. He is also acknowledged to found the first modern radio drama in Turkey. It is thanks to Necatigil's noteworthy translations that many novels, novellas, radio plays, and poems reached out a massive number of Turkish readers. Not only did he publish articles on well-known German and European writers and introduce them to readers in Turkey, but he also informed Turkish readers about Turkish translations of the works by these foreign writers as he had a keen interest in German literature. Similarly, he followed Turkology studies in Germany, German translations of Turkish poems, novellas, and novels, and updated Turkish writers with his articles on these topics. With all his efforts, Necatigil took a role in building a bridge not only between German and Turkish but also between German literature and Turkish literature. Certainly, Necatigil's contributions to Turkish literature have an undeniable significance. However, it is unfortunate that today he is more popularly recognized as a poet rather than a radio play writer or a literary text translator. This study aims to contribute to granting Necatigil, who is mostly known as a poet, his well-earned reputation as a radio play writer or a literary text translator.

Keywords: Behçet Necatigil, poem, radio play writer, translator.

Abstract (Deutsch)

Behçet Necatigil ist bekannt als türkischer Dichter und Vertreter der modernen türkischen Lyrik. Er erwies sich ebenfalls als ausgezeichnete Übersetzer literarischer Texte und gilt als Vorläufer des modernen Hörspiels in der Türkei. Zahlreiche Romane, Novellen, Hörspiele und Gedichte aus dem europäischen Sprachraum eroberten in der Türkei dank seiner hervorragenden Übersetzungen ein weites Publikum. Er schrieb über lobenswerte deutsche bzw. europäische Schriftsteller bzw. Dichter, stellte sie dem türkischen Publikum vor, gab Auskunft über deren ins Türkische übersetzten neusten Werke und ging der deutschen Literatur nach. Ebenfalls verfolgte er die neusten Turkologie-Studien in Deutschland und die ins Deutsche übersetzten türkischen Gedichte, Novellen, Romane und versuchte Autoren und Dichtern in der Türkei mit diesbezüglichen Schriften immer auf dem Laufenden zu halten. Dieses Streben macht Necatigil zu einer Art Brücke zwischen der deutschen und türkischen Sprache bzw. Literatur. Zweifellos hat dieser vielseitige Beitrag, den Necatigil der türkischen Literatur geleistet hat, eine äußerst große Bedeutung. Dennoch ist es bedauerlich, dass er eher als Lyriker und weniger als Hörspielautor und Übersetzer bekannt ist. Daher soll diese Arbeit vor allem dazu dienen, die lobenswerten übersetzerischen Tätigkeiten Behçet Necatigils, eines hauptsächlich als Lyriker bekannten Schriftstellers, näher vorzustellen und ihm seinen verdienten Ruhm als Übersetzer und Hörspielautor beizumessen.

Schlüsselwörter: Behçet Necatigil, Gedicht, Hörspielautor, Übersetzer.

Vom Akademiker zum Übersetzer: Yadigar Eđit und Kasım Eđit

Özlem Gencer Çıtak (Izmir)

Abstract (English)

From Academician to Translator: Yadigar Eđit and Kasım Eđit

Literary translation is a complex process in which linguistic, cultural, artistic-aesthetic, and creative competencies of the translator play an enormous role. Award-winning translators Yadigar Eđit and Kasım Eđit have enriched these competencies with expertise in linguistics, literary and translation studies and have completed this difficult process several times with successful translations. Since 1987, in parallel with their academic activities as professors of German studies, they have translated several works of prominent German-language authors such as Thomas Mann, Friedrich Dürrenmatt, Heinrich Böll, Stefan Zweig, Theodor Fontane, Heinrich Böll, Tilmann Lahme, as well as Joseph Roth into Turkish and made them accessible to the Turkish reading public. The aim of this paper is to present the life and career journey of literary translators Yadigar Eđit and Kasım Eđit and to provide an insight into their translation activities. In doing so, the translation problems that Yadigar Eđit and Kasım Eđit faced in literary translation and their approaches to these problems will be discussed.

Keywords: literary translation, translator biography, translation problems, Yadigar Eđit, Kasım Eđit.

Abstract (Deutsch)

Das literarische Übersetzen ist ein komplexer Prozess, in dem die sprachlichen, kulturellen, künstlerisch-ästhetischen und kreativen Kompetenzen des Übersetzers eine enorme Rolle spielen. Die renommierten Übersetzer Yadigar Eđit und Kasım Eđit haben diese Kompetenzen mit dem Fachwissen in der Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft und Übersetzungswissenschaft bereichert und diesen schwierigen Prozess mehrmals mit erfolgreichen Übersetzungen abgeschlossen. Seit 1987 haben sie parallel zu ihren akademischen Tätigkeiten als Germanistikprofessoren mehrere Werke namhafter deutschsprachiger Autoren wie Thomas Mann, Friedrich Dürrenmatt, Heinrich Böll, Stefan Zweig, Theodor Fontane, Heinrich Böll, Tilmann Lahme sowie Joseph Roth ins Türkische übersetzt und dem türkischen Lesepublikum zugänglich gemacht. Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, das Leben und die Karrierereise der Literaturübersetzer Yadigar Eđit und Kasım Eđit vorzustellen und einen Einblick in ihre übersetzerischen Tätigkeiten zu verschaffen. Dabei wird auf die Übersetzungsprobleme, mit denen Yadigar Eđit und Kasım Eđit bei der literarischen Übersetzung konfrontiert waren und ihre Herangehensweise an diese Probleme eingegangen.

Schlüsselwörter: Literarisches Übersetzen, Übersetzerbiographie, Übersetzungsprobleme, Yadigar Eđit, Kasım Eđit.

Necdet Neydim – Übersetzer, Akademiker und Kinderbuchautor

Meltem Kılıç (Istanbul)

Abstract (English)

Necdet Neydim– Translator, Academic and Author of Children's Books

Necdet Neydim, translator, academician, and author of children's books, is one of the most famous names in Turkey regarding the translation of literature for children and young adults. He is also highly productive as an author and a researcher of children's books. In addition to his literary works, as an academician he has a significant number of scientific papers. He lectures at Istanbul University and makes campaigns for children's rights. This article is about Necdet Neydim, who has contributed to the establishment of the genre of literature for children and young adults in Turkey with his translations and scientific works in the field. This article discusses his life, his works and the decisions made by him in translating the works of literature for children and young adults. In the article, a personal interview conducted with Neydim shows how important it is for him to create a more beautiful world for children and young people with his work.

Keywords: Necdet Neydim, literature for children and young adults, translator, translation, author of children's books.

Abstract (Deutsch)

Necdet Neydim, Übersetzer, Akademiker und Kinderbuchautor, ist einer der bekanntesten Namen in der Türkei, wenn es um Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur geht. Auch als Kinderbuchautor und Forscher ist er von ungeheurer Produktivität. Neben seinen schriftstellerischen Tätigkeiten ist Neydim auch Akademiker, hat eine Vielzahl an wissenschaftlichen Arbeiten, lehrt an der Universität Istanbul und setzt sich für Kinderrechte ein. In dem vorliegenden Artikel geht es um Necdet Neydim, der mit seinen Übersetzungen und seinen wissenschaftlichen Arbeiten im Bereich der Kinder- und Jugendliteratur dazu beigetragen hat, dass sich dieses Genre in der Türkei etablieren konnte. Sein Leben, seine Werke und die methodologischen Entscheidungen, die er bei der Übersetzung der Kinder- und Jugendliteratur trifft, sind die wesentlichen Aspekte, die in diesem Artikel behandelt werden. Ein persönliches Gespräch mit Neydim führt vor Augen, wie wichtig es für ihn ist, durch seine Arbeit den Kindern und Jugendlichen eine schönere Welt zu schaffen.

Schlüsselwörter: Necdet Neydim, Kinder- und Jugendliteratur, Übersetzer, Übersetzung, Kinderbuchautor.

The Borders of The Narrative and Hercules Millas

The coast is curved or we are sailing on a curved route¹

Damla Demiröz (Istanbul)

Abstract (English)

Turkey and Greece were founded pursuant to their wars of independence against each other as nation states and they constructed their national identities on the otherness of the other. The identity built through national narratives often gives contrary national references to the “shared common” histories or issues. People adopting national narratives cannot notice any problems in their identity or the image of “the other”. Others aware of the above-mentioned narratives search for an innovative narrative, a novel narrative, a brand new explanation, in short “a negotiation” with nationalism.

Many works (his books, articles, translations, newspaper articles) by Hercules Millas, who was born in Turkey in 1940, are not delimited by the borders of Turkey or Greece and presented a novel approach to Turkish-Greek issues, resonating in the world owing to his desire to “negotiate with” and understand the other. This paper aims to survey the translation activity from Greek literature into Turkish and focuses the lenses on the translated works of Greek literature, the periods of translations, the translators and the publishing houses engaged in translation work in the Republican Period of Turkey. The “interventions” in translated works between two different narratives are to be interpreted and then translations by Hercules Millas are to be framed within the translation activity from Greek literature in general. The message conveyed by Hercules Millas through his translations will be investigated accordingly.

Keywords: Hercules Millas, national identity, 'other', Turkish-Greek.

Abstract (Deutsch)

Die Grenzen des Erzählens und Hercules Millas

Die Türkei und Griechenland wurden aufgrund ihrer Unabhängigkeitskriege gegeneinander als Nationalstaaten gegründet und konstruierten ihre nationalen Identitäten auf dem Anderssein des anderen. Die Identität, die durch nationale Narrative aufgebaut wird, gibt oft konträre nationale Bezüge zur „gemeinsamen“ Geschichte oder zu Problemen. Menschen, die sich nationale Narrative zu eigen machen, können keine Probleme in ihrer Identität oder dem Bild des „Anderen“ erkennen. Die anderen, die sich der oben erwähnten Narrativer bewusst sind, suchen nach einem neuen Narrativ; sie suchen oft nach einer neuartigen Erzählung, einer ganz neuen Erklärung, kurz gesagt nach einer „Verhandlung“ mit dem Nationalismus.

Viele Werke (Bücher, Artikel, Übersetzungen, Zeitungsartikel) von Herkules Millas, der 1940 in der Türkei geboren wurde, lassen sich nicht durch die Grenzen der Türkei oder Griechenlands eingrenzen und bieten einen neuartigen Ansatz für türkisch-griechische Themen, der dank seines Wunsches, „mit dem anderen zu verhandeln“ und ihn zu verstehen, in der ganzen Welt Anklang findet. Der vorliegende Beitrag gibt einen Überblick über die Übersetzungstätigkeit aus dem Griechischen ins Türkische und konzentriert sich dabei auf die übersetzten Werke der griechischen Literatur, die Zeiträume der Übersetzungen, die Übersetzer und die Verlage, die in der republikanischen Zeit in der Türkei Übersetzungsarbeit leisteten. Die „Interventionen“ in übersetzten Werken zwischen zwei verschiedenen Erzählungen sollen interpretiert und die Übersetzungen von Herkules Millas in die Übersetzungstätigkeit aus der griechischen Literatur im Allgemeinen eingeordnet werden. Die von Hercules Millas durch seine Übersetzungen vermittelte Botschaft soll entsprechend untersucht werden.

Schlüsselwörter: Herkules Millas, nationale Identität, „Anderssein“, Türkei-Griechenland.

¹ The Greek idiom I often heard from our lecturer when I was a student. Είτε ο γιαλός είναι στραβός είτε εμείς στραβά αρμενίζουμε.

Establishing a Scientific Discipline and Translating Antiquity: Halil Demircioğlu's Strategic Preferences¹

Erman Gören (Istanbul)

Abstract (English)

The translation of the Ancient Greek and Latin corpus into the vernacular languages of Europe has been a current problem for translators since the Renaissance. Indeed, the root of the problem can be traced back as far as such Latin orators as Cicero striving to translate Ancient Greek works. It can be stated that the strategic decisions taken in the translation of influential ancient texts played a dominant role in the establishment of every relevant scientific discipline. For instance, the philosophical terminology filtered through Cicero's approaches determined philosophical conceptions for long periods, while the translation of Ptolemy played a paramount role in establishing the modern science of astronomy. That's why there is a widespread belief that both vocabulary preferences and strategies to convey the original style in the sources employed in a certain "scientific translation" would participate in the establishment of a scientific discipline. The Thucydides translation of Halil Demircioğlu, who was aware of that delicate balance, aims to establish a certain discipline of historical methodology within set boundaries by means of strategic preferences, as well as to lay the foundations of history as a scientific discipline at the university. In this paper, it is analyzed what kind of theoretical discussions were behind such strategic preferences of Demircioğlu and what sort of consequences those preferences caused in the outcome of the translation, with the help of sample passages from the analyzed translation. In addition, it is attempted to lay out the relation between Demircioğlu as a historian and his translation strategies, presenting the testimonies of three emeritus professors of Ancient History who had studied with Demircioğlu in the early stages of their careers.

Keywords: Halil Demircioğlu, Thucydides, Historical Methodology, Ancient History, Philology.

Abstract (Deutsch)

Die Etablierung einer wissenschaftlichen Disziplin und die Übersetzung der Antike: Halil Demircioğlus strategische Präferenzen

Die Übersetzung des antiken griechischen und lateinischen Korpus in die Volkssprachen Europas ist seit der Renaissance ein unerklärliches Problem für Übersetzer. Die Wurzel des Problems lässt sich sogar so weit zurückverfolgen, dass lateinische Redner wie Cicero sich um die Übersetzung altgriechischer Werke bemühten. Es lässt sich feststellen, dass die strategischen Entscheidungen, die bei der Übersetzung einflussreicher antiker Texte getroffen wurden, eine beherrschende Rolle bei der Etablierung jeder relevanten wissenschaftlichen Disziplin gespielt haben. So bestimmte beispielsweise die durch Ciceros Ansätze gefilterte philosophische Terminologie über lange Zeiträume hinweg die philosophischen Vorstellungen, während die Übersetzung von Ptolemäus eine herausragende Rolle bei der Etablierung der modernen Wissenschaft der Astronomie spielte. Deshalb ist die Überzeugung weit verbreitet, dass sowohl die Wortschatzpräferenzen als auch die Strategien zur Vermittlung des ursprünglichen Stils in den Quellen, die in einer bestimmten „wissenschaftlichen Übersetzung“ verwendet werden, zur Etablierung einer wissenschaftlichen Disziplin beitragen. Die Thukydides-Übersetzung von Halil Demircioğlu, der sich dieses heiklen Gleichgewichts bewusst war, zielt darauf ab, durch strategische Präferenzen eine bestimmte Disziplin der historischen Methodik innerhalb festgelegter Grenzen zu etablieren sowie die Grundlagen der Geschichte als wissenschaftliche Disziplin an der Universität zu legen. In diesem Beitrag erörtere ich anhand von Beispielpassagen aus der analysierten Übersetzung, welche Art von theoretischen

¹ This paper was completed in August 2021, in the Misi Writers' Residence established by Nilüfer Municipality in the village of Misi, Gümüştepe/ Bursa. I am thankful to all staff at Nilüfer Municipality, especially to the coordinator of the Writers' Residences, Ms. Fatma Tekin, for their enormous hospitality and gentle support to my projects. I am also grateful to my dear friends and colleagues, Ertuğrul İnanç and T. Mikail Patrick Duggan, for their comments and suggestions on previous versions of this paper.

An Istanbulite Translator: Ari Çokona

Aslı Çete (Istanbul)

Abstract (English)

The translatorship gains a new dimension with the Translation Office of Divan-ı Hümayun (Ottoman Imperial Council) established in the Ottoman Empire in the 17th century. The Phanariot translators who are appointed to this office are diplomats that play key roles in Ottoman foreign affairs beyond being just civil servants who master foreign languages. Suspicions about the Phanariot translator-diplomats come forward following the establishment of Greece as a nation-state. Even if they are appointed to several embassies later, they fail to regain their former influence. The negative Greek image that is reinforced alongside the rise of Turkish nationalism in the late 19th century and the early 20th century takes its place in the official historiography in the years following the establishment of Turkey as a nation-state. Various policies implemented to create the Turkish national identity have direct repercussions on the Greek population.

Ari Çokona, a Phanariot translator-writer, witnesses some of these policies directly or through memories transferred from his family. These traumatic events taking place in the setting where he was born and raised show significant effects on his translation approaches. This study endeavors to identify the place of Ari Çokona, who is a translator-writer in Istanbul of the 20th and 21st centuries, in the Turkish translation literature. Within this framework, the functions of translator and translation from the Phanariot dragomans to Çokona are examined in the present study.

Keywords: Phanariot translators, Greeks in Istanbul, Translator-writer Ari Çokona.

Abstract (Deutsch)

Ein Istanbulischer Übersetzer: Ari Çokona

Mit dem Übersetzungsbüro des Divan-ı Hümayun (Osmanischer Reichsrat), das im 17. Jahrhundert im Osmanischen Reich eingerichtet wurde, erhält das Übersetzen eine neue Dimension. Die Phanariot-Übersetzer, die in dieses Amt berufen werden, sind Diplomaten, die eine Schlüsselrolle in den osmanischen Außenbeziehungen spielen und nicht nur Beamte sind, die Fremdsprachen beherrschen. Der Verdacht gegen die Phanariot-Übersetzer-Diplomaten erhärtet sich nach der Gründung Griechenlands als Nationalstaat. Auch wenn sie später in eine Reihe von Botschaften berufen werden, gelingt es ihnen nicht, ihren früheren Einfluss wiederzuerlangen. Das negative Griechenland-Image, das mit dem Aufkommen des türkischen Nationalismus im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert verstärkt wird, nimmt in der offiziellen Geschichtsschreibung in den Jahren nach der Gründung der Türkei als Nationalstaat seinen Platz ein. Verschiedene politische Maßnahmen zur Schaffung der türkischen nationalen Identität haben direkte Auswirkungen auf die griechische Bevölkerung.

Ari Çokona, ein Phanariot-Übersetzer und Schriftsteller, wird Zeuge einiger dieser Maßnahmen, entweder direkt oder durch die von seiner Familie übermittelten Erinnerungen. Diese traumatischen Ereignisse, die sich in dem Umfeld abspielen, in dem er geboren und aufgewachsen ist, wirken sich unmittelbar auf seinen Übersetzungsansatz aus. In dieser Studie wird versucht, den Platz von Ari Çokona, einem Übersetzer und Schriftsteller im Istanbul des 20. und 21. In diesem Rahmen werden die Funktionen des Übersetzers und der Übersetzung von den Phanariot-Dragomanen bis zu Çokona untersucht.

Schlüsselwörter: Phanariot-Übersetzer, Griechen in Istanbul, Übersetzer-Autor Ari Çokona.